

---

# Capítulo 3

## **Análisis de Programas de enseñanza bilingüe en países de la Unión Europea**

---

*El presente capítulo se propone ampliar la descripción de los principales programas de enseñanza bilingüe, del ámbito de las Comunidades Autónomas al entorno europeo, centrando la atención en un grupo representativo de países de la Unión Europea y adoptando un enfoque descriptivo de las características fundamentales de los citados programas de enseñanza bilingüe en centros públicos de Educación Primaria y de Educación Secundaria.*

*Para ello, se ha procedido a recopilar la documentación disponible al respecto, procedente de informes de responsables educativos y de estudios realizados por organismos especializados, como la Dirección General de Educación y Cultura de la Comisión Europea o el Consejo de Europa. El análisis de la documentación se ha centrado en las características particulares de cada programa y en su estado de evolución con el propósito de facilitar la comparación con el Programa de la Comunidad de Madrid.*

*Para profundizar en el análisis se han utilizado los informes de evaluación disponibles sobre los programas, los planes de desarrollo de oficinas ministeriales o de responsables educativos regionales o locales y los documentos de promoción de la enseñanza bilingüe y/o de Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua (AICOLE) en cada país, entre otros documentos oficiales.*

## 3.1. ALEMANIA

En el sistema de educación alemán la definición del currículo escolar depende de cada *Länder*, si bien la uniformidad fundamental de la estructura educativa está garantizada mediante un acuerdo de 1964 entre los *Länder*, enmendado en 1971. En lo relativo a la enseñanza de lenguas, el acuerdo incluye las previsiones sobre el comienzo de los cursos de lengua extranjera y la secuencia que debe seguir la enseñanza de idiomas.

En términos generales, la asignatura de lengua extranjera es obligatoria en todos los *Länder* durante la Educación Secundaria. Desde 1990, en todos los *Länder* se empieza a estudiar un idioma extranjero durante la Educación Primaria, a partir del tercer curso, y en algunos casos desde el primer y segundo curso. En la Educación Primaria, la lengua se imparte de forma general mediante juegos, dando prioridad a la conversación y sin evaluación formal alguna.

Alemania cuenta con una dilatada experiencia en la oferta de idioma extranjero, así como en el desarrollo de experiencias o programas bilingües. En 1969 se establece la primera Sección bilingüe en el país, una sección franco-alemana motivada por el Tratado de Amistad que firma la República Francesa con la República Federal Alemana en 1963. La cooperación con el vecino francés ha resultado clave a la hora de impulsar las iniciativas en materia de bilingüismo, experiencias que han ido evolucionando a lo largo de los años, ampliando la oferta de idiomas y centros e incorporando sucesivas prácticas y mejoras. En este sentido, cabe destacar que en el país germano se ha dado mucha importancia al conocimiento de otros idiomas en la educación tanto Primaria como Secundaria, así como a la adecuada preparación del profesorado implicado.

Así, en Alemania cabe destacar los siguientes programas bilingües:

- Programa bilingüe nacional.
- *Europa Schulen* en el *Länd* de Berlín.
- Programa bilingüe franco-alemán.

### 3.1.1. Europa Schulen en el Länd de Berlín

Se trata de una iniciativa bilingüe en el *Länd* de Berlín que reúne en una misma clase a alumnos de diferente nacionalidad, desde preescolar hasta el acceso a la Universidad. Los alumnos ya son bilingües, o tienen un alto conocimiento de ambos idiomas, al entrar al programa, por lo que el mismo difiere considerablemente de las experiencias implantadas en España y, particularmente, en la Comunidad de Madrid.

#### Objetivos

Mejorar las capacidades comunicativas en dos idiomas, así como aprender tolerancia y conocer otra cultura. Se busca preparar a niños y adolescentes para el mercado laboral del futuro.

## Inicio del Programa

La iniciativa comenzó en 1992 con 160 alumnos en 6 escuelas primarias con tres posibles combinaciones de idiomas (alemán-inglés, alemán-francés y alemán-ruso).

Actualmente, el programa se ha ampliado a 6.000 alumnos en 18 colegios de Primaria y 12 de Secundaria con una oferta de nueve idiomas, pues a las tres opciones iniciales se han incorporado el italiano, el español, el griego, el turco, el portugués y el polaco.

## Características del Programa

Este programa está enmarcado en el sistema público de educación del *Länd* de Berlín y consiste en la creación de clases donde la mitad de los alumnos tienen como lengua materna el alemán y la otra mitad otra distinta (p.e. inglés), así como también los profesores. Una clase estándar de preescolar tiene una media de 16 alumnos. Entre primero y sexto de Primaria la media por clase es de 25 alumnos, cifra que aumenta en cursos superiores hasta un máximo de 29 alumnos.

En un inicio, los dos idiomas se enseñan por separado, en grupos con la misma lengua materna, y en el equivalente a 3º de ESO se establecen grupos mixtos ya que se asume la paridad de todos los alumnos en ambos idiomas. En Preescolar, la lengua extranjera se introduce mediante juegos. En los dos primeros años de Primaria, los niños aprenden a leer en su lengua materna y se aprende la lengua extranjera sólo de forma oral, aunque la asignatura de Matemáticas se imparte en alemán siempre. Música, Arte, Educación Física y Ética se imparten en la lengua nativa. De 1º a 4º curso de Primaria, las Ciencias Naturales se imparten en la lengua no alemana. Como muy tarde, en 3º los alumnos deben haber aprendido a leer y escribir en la lengua extranjera. En 5º y 6º, se imparte Geografía, Biología e Historia en la lengua no alemana a todos los alumnos. En 5º de Primaria se introduce una segunda lengua extranjera, francés o inglés. Se sigue el plan de estudios alemán intentando tomar en consideración el plan de estudios del otro país. En este sentido, se está planteando la posibilidad de establecer un *Abitur* de carácter europeo.

Los alumnos de este programa tienen mayor carga lectiva que los alumnos de la vía tradicional de enseñanza. El programa está abierto a todos aquellos niños que quieran participar.

## Destinatarios del Programa

Alumnos de los centros educativos públicos de Berlín, desde Primaria hasta Bachillerato.

## Formación de acceso

La mitad de los profesores son nativos alemanes y la otra mitad lo son del idioma extranjero correspondiente. Cada profesor imparte la asignatura correspondiente en su lengua materna.

### 3.1.2. Programa bilingüe franco-alemán

En el marco de la colaboración entre Francia y Alemania en materia educativa han surgido 3 iniciativas: los centros que preparan el doble título de Bachillerato (*AbiBac* de *Abitur* Alemán + *Bac* Francés), los liceos franco-alemanes y las Secciones bilingües. Los 3 programas proponen impartir ciertas asignaturas en la lengua del país vecino durante la etapa educativa, permitiendo así que los alumnos obtengan un *AbiBac* que les permite estudiar en cualquier universidad de los dos países.

#### Objetivos

El objetivo principal de estos programas es crear un espacio común educativo franco-alemán así como promover la oferta de educación conjunta en ambos estados.

#### Inicio del Programa

Los primeros pasos de estos programas nacen en el marco del Tratado de Amistad firmado por la República Francesa con la República Federal Alemana en 1963, instituyéndose la primera sección bilingüe franco-germana en 1969. Diversos tratados posteriores han aumentado el grado de colaboración entre los dos países.

Del acuerdo intergubernamental de 1972 surge el concepto de los Liceos franco alemanes que supuso el primer acercamiento a un modelo de educación conjunta.

1994 es el año en que se estableció el programa de *AbiBac*, que evolucionó a partir de las secciones bilingües franco-germanas existentes y fue concebido bajo el marco de cooperación franco-alemán de 1987. Este programa permite la obtención de un diploma doble de Bachillerato propio de ambos países.

Actualmente, existen 42 centros en Alemania, 45 liceos en Francia y 5 liceos franceses en el país germano que preparan el *AbiBac*. Así mismo, hay 3 liceos franco-alemanes en Freiburg y Saarbrücken (Alemania) y en Buc (Francia).

#### Características del Programa

Las Secciones bilingües de perfil franco-alemán fueron la primera aproximación en la colaboración entre ambos países y su presencia en el sistema escolar es la más numerosa. Su funcionamiento consiste básicamente en cursar asignaturas en otro idioma (alemán o francés respectivamente en Francia y Alemania). Las clases de un segundo idioma se imparten durante los dos primeros años de la educación secundaria inferior y, a partir del tercero, se enseña al menos otra asignatura en el idioma extranjero seleccionado. La asignatura impartida en otro idioma ve su horario semanal ampliado en una hora, y tienen las mismas exigencias académicas que el resto de asignaturas. Cada centro tiene libertad a la hora de seleccionar las asignaturas que se ofertan en otro idioma, aunque, entre todas, destacan: Historia, Geografía, Tecnología, Política, Educación Cívica, Biología, Arte o Deportes.

Los centros que ofrecen una Sección bilingüe tienen sus equivalentes hermanados, franceses o alemanes respectivamente, en el otro país y cada dos años se reúnen para intercambiar su experiencia. Se ofrecen intercambios y la posibilidad de cursar un año escolar en el centro homólogo.

En los liceos franco-alemanes, los alumnos son repartidos respectivamente en dos Secciones: francesa, alemana. El objetivo es la integración progresiva de estos alumnos en todas las asignaturas, con la excepción de la lengua materna al final del segundo ciclo. La enseñanza empieza en el curso equivalente a 5º de Primaria, el acceso se realiza mediante una prueba, y finaliza con la obtención de un doble diploma de Bachillerato, diferente del AbiBac, pero que también permite estudiar en universidades de ambos países. Los programas son elaborados conjuntamente por las Administraciones de Francia y Alemania.

### ***Destinatarios del Programa***

Los escolares alemanes y franceses que tienen la posibilidad de ir a un centro que disponga de las diferentes opciones mencionadas.

### ***Formación de acceso***

Los profesores han de tener cualificación en el idioma extranjero y en la materia que imparten, así como en diferentes metodologías didácticas. El hecho de que en Alemania los profesores deban estar cualificados para enseñar, como mínimo, dos materias posibilita que exista un número importante de profesores con formación en una asignatura específica y en un idioma extranjero.

En los comienzos del Programa, el profesorado debía adquirir la cualificación necesaria mediante formación continua. Actualmente, las universidades y los centros ofrecen programas de formación en metodologías específicas para futuros maestros bilingües. Así mismo, en algunas universidades se puede obtener una cualificación complementaria para impartir enseñanza bilingüe.

## 3.2. FRANCIA

La Ley marco de Educación de abril de 2005, que define los principios de la política general de educación en Francia, establece el fortalecimiento de la enseñanza de idiomas extranjeros modernos. Así, se dispone que se ha de impartir al menos 1,5 horas de lengua extranjera por semana durante el *Cycle 2* (ciclo de aprendizaje fundamental, primeros años de Educación Primaria) y un tiempo indeterminado de horas durante el *Cycle 3* (ciclo de aprendizaje en profundidad, últimos años de Educación Primaria), aunque suficiente como para que, al finalizar este ciclo, el alumno adquiera el nivel A1 de la escala del Marco de Referencia del Consejo de Europa.

Los programas de idioma extranjero definidos para la primera parte de la educación secundaria (*Collège*) incluyen entre 3 y 4 horas de enseñanza de la lengua por semana. Al finalizar esta etapa educativa, el alumno deberá alcanzar el nivel B1 del Marco de Referencia europeo (así como el nivel A2 en la segunda lengua extranjera escogida e iniciada durante esta etapa escolar).

La asignatura de lengua extranjera es una de las denominadas «básicas» en el segundo tramo parte de la educación secundaria (*Lycées*) en centros generales y tecnológicos, al igual que matemáticas, física/química o lengua y literatura francesa. En *seconde* (primer año del liceo) se imparte 3 horas por semana, y se ofrecen una segunda y tercera lengua extranjera como materias optativas. En *première* y *terminale* (últimos dos cursos) se imparten 2 horas y media y dos horas respectivamente.

La Ley marco no impone regulación sobre educación bilingüe en la educación pública francesa. Sin embargo, Francia tiene una experiencia considerable en programas bilingües desde los años 70, aunque fundamentalmente orientados hacia la integración de inmigrantes o implantados en zonas fronterizas. El interés por la enseñanza bilingüe tuvo su origen en el Tratado de Amistad firmado por la República Francesa y la República Federal Alemana en 1963, en cuyo marco se establecieron diferentes iniciativas bilingües franco-alemanas.

Este interés inicial en la educación bilingüe se ha visto reforzado con el desarrollo de programas de integración de inmigrantes, y han derivado en la creación de las denominadas secciones europeas e internacionales.

En este sentido, se han desarrollado en el país galo los siguientes programas:

- Secciones Europeas.
- Programa bilingüe franco-alemán (este programa ya se ha descrito en el apartado anterior).
- Secciones internacionales

### 3.2.1. Secciones europeas o de lenguas orientales

Las Secciones Europeas, o *classes européennes*, son programas desarrollados durante la educación secundaria inferior (*collège*) y el Bachillerato (*lycée*). Consisten en el refuerzo del aprendizaje de un idioma y en la docencia, total o parcial, de una o más asignaturas en una lengua extranjera de la sección a partir del equivalente a nuestro 4º de ESO.

## Objetivos

En un principio se definieron objetivos muy ambiciosos de aprendizaje generalizado de una o más lenguas extranjeras a un altísimo nivel de conocimiento, como respuesta a las exigencias del avance de la integración europea y de la globalización económica.

Al cumplir el programa 10 años de experiencia, estos objetivos se ajustaron a la realidad para tornarse realizables con los recursos disponibles, y se completaron con una nueva dimensión: la de aprendizaje de la cultura del país o países de la lengua que se estudia y, en especial, de la cultura y ciudadanía europeas.

La voluntad de responder al proceso de integración de los países de la Unión Europea explica que se haya elegido para el programa el nombre de secciones europeas, en lugar del de secciones bilingües. Sin embargo, los contenidos de «cultura» y «Europa» que se aspira a transmitir no se han definido formalmente, permaneciendo como conceptos abiertos o poco específicos. Actualmente, se aspira a alcanzar los siguientes objetivos:

- Extender la oferta de educación a otro idioma para reducir las diferencias sociales y las barreras geográficas.
- Responder a la demanda de aprendizaje de un idioma a alto nivel.
- Adquirir competencias profesionales y conocimientos culturales y de la civilización de la lengua estudiada gracias al contacto con el extranjero.

## Inicio del Programa

Aunque existen antecedentes desde los años 1970, el Ministerio de Educación de Francia implantó oficialmente el Programa de Secciones Europeas en 1992, con un total de 105 secciones. En 1997, su número había superado los 650 casos, la mayoría de los cuales correspondían a los niveles inferiores de la educación secundaria.

En 2007, las Secciones Europeas eran 4.566 y representaban el 29,6% de los centros de educación secundaria básica, el 39,7% de los centros de educación secundaria superior y el 10% de los centros de Formación Profesional, impartiendo clase a 208.786 alumnos en enseñanza secundaria básica y superior (ver tabla 5.1).

**Tabla 5.1.**

Distribución del número de alumnos en el Programa de Secciones Europeas por tipo de centro y por curso académico

	Collège	Lycée	Lycée Professionnel	Total
Curso 2002-2003	81.493	42.370	2.698	126.561
Curso 2003-2004	90.120	48.800	4.800	143.732
Curso 2003-2004	96.453	59.989	6.129	162.571
Curso 2004-2005	103.865	69.707	7.917	181.486
Curso 2005-2006	106.158	77.138	8.359	191.655
Curso 2006-2007	112.491	87.080	9.215	208.786

Fuente: <http://eduscol.education.fr>

### Características del Programa

El Programa consiste básicamente en reforzar la enseñanza de un idioma extranjero, así como impartir alguna asignatura en la lengua que se pretende conocer. Se lleva a cabo durante la educación secundaria, tanto general como técnica y profesional. No se proporcionan fondos adicionales a los centros para financiar el Programa.

El segundo idioma suele ser europeo, aunque también se pueden desarrollar programas con idiomas no europeos si hay demanda suficiente. Los idiomas actualmente ofertados son: alemán, inglés, árabe, chino, español, italiano, japonés, portugués, ruso y holandés.

Las asignaturas impartidas son, en general, Historia y Geografía. Con menor frecuencia, también se imparten en otro idioma Biología, Educación Física, Química, Física, Matemáticas o Arte. Las escuelas eligen las asignaturas y se imparten con el mismo programa del currículo oficial francés.

La introducción de la segunda lengua es progresiva. En los dos últimos años del *collège* los alumnos reciben un refuerzo adicional de dos horas en la asignatura de idioma extranjero, que se añade a las dos horas ya previstas en el sistema educativo normal. En el *lycée*, se ofrece una hora adicional de la asignatura de idioma extranjero y una asignatura impartida en la lengua extranjera, que cada centro escoge.

En el diploma del BAC o *baccalauréat* (prueba final de bachillerato) el alumno recibe una mención especial de sección europea o de lenguas orientales cuando, a parte de las pruebas habituales, el alumno puntúa más de 12 sobre 20 en la prueba de idioma principal y obtiene, al menos, 10 de 20 puntos en una prueba específica destinada a evaluar los conocimientos idiomáticos adquiridos en el Programa.

No hay ninguna condición especial de admisión, aparte de la propia motivación y aptitudes para aprender otro idioma, aunque algunos centros establecen su propia prueba de acceso.

Actualmente, el Programa se enfrenta a una serie de inconvenientes:

- La existencia de sólo 20 o 30 estudiantes en cada Sección Europea por problemas de presupuesto.
- Los profesores, por lo general, carecen de nivel bilingüe.
- Se observa una escasez de material pedagógico.

Los aspectos que se pretenden impulsar de cara al futuro son:

- Aprovechamiento de las ventajas que aportan las nuevas tecnologías.
- Desarrollo de relaciones triangulares, coordinando a los dos profesores de la asignatura en sendos idiomas y uno de la lengua extranjera correspondiente.

Dentro del marco del Programa, se organizan actividades culturales e intercambios, para que el alumno se familiarice con la cultura del país o países donde se habla el idioma estudiado.



### **Destinatarios del Programa**

Los centros públicos franceses.

### **Formación de acceso**

En Francia no existe una amplia oferta de profesores cualificados para impartir la enseñanza en otro idioma, lo que hace difícil encontrar profesores capacitados para desarrollar el Programa. En este sentido, se han intentado llevar a cabo distintos programas de formación del profesorado en otros países, pero los resultados no han sido muy satisfactorios.

Se establece como requisito de acceso al Programa, que los profesores tengan un buen conocimiento del idioma extranjero. Desde Diciembre de 2003, existe una certificación para la «enseñanza de una materia no lingüística en una lengua extranjera». En este sentido, el departamento de prácticas de profesores de la Universidad de Estrasburgo ofrece un curso de 20 días en alemán para estudiantes en su segundo año, centrándose en el sistema educativo y métodos de enseñanza alemanes.

### **Formación permanente**

Se está empezando a facilitar el acceso a formación continua al profesorado de las secciones europeas o de lenguas orientales existentes.

## **3.2.2. Secciones internacionales**

Este programa guarda sólo algunas semejanzas con las Secciones internacionales existentes en España y se apoya en acuerdos bilaterales suscritos con los diferentes países de modo que éstos aportan a los centros sus profesores especialistas en lengua y cultura de cada país.

### **Objetivos**

- Facilitar tanto la inserción de los alumnos extranjeros en el sistema escolar francés como el eventual retorno al sistema educativo de su país de origen.
- Crear, gracias a la presencia de alumnos extranjeros, un cuadro propicio que facilite a alumnos franceses el aprendizaje de una lengua extranjera a alto nivel.
- Favorecer la transmisión del patrimonio cultural de los países involucrados en el programa.

### **Inicio del Programa**

En sus orígenes, en el año 1981, el programa se destinó a los hijos de funcionarios internacionales residentes en Francia. En la actualidad se dirige a un amplio colectivo de alumnos extranjeros y locales que, por diversas circunstancias, disponen de un conocimiento avanzado de dos lenguas.

De acuerdo con la *Fondation pour le Développement de l'Enseignement International*, en 2008 existían en Francia 156 Secciones internacionales, repartidas por países de la siguiente forma:

- Secciones británicas: 50.
- Secciones españolas: 29.
- Secciones alemanas: 19.
- Secciones italianas: 15.
- Secciones americanas: 10.
- Secciones portuguesas: 9.
- Secciones chinas: 8.
- Secciones polacas: 6.
- Secciones japonesas: 3.
- Secciones árabes: 2.
- Secciones holandesas: 2.
- Secciones suecas: 2.
- Secciones danesas-noruegas: 1.

En la actualidad, el programa acoge en los centros a entre el 25 y el 50 por ciento de los alumnos de origen extranjero que dominan tanto el francés como la lengua de la correspondiente sección.

### **Características del Programa**

Las Secciones internacionales deben incluir al menos un 25% de alumnos extranjeros o de doble nacionalidad.

La condición de acceso al Programa para los alumnos es el conocimiento de ambas lenguas a un alto nivel. Por tanto, los alumnos ya son bilingües antes de ingresar en las Secciones internacionales. Para la admisión también se tiene en cuenta el expediente.

El currículo del programa incluye un refuerzo de la enseñanza de lengua y literatura del país correspondiente a la sección, así como una asignatura específica de Historia y Geografía que se imparte en ambas lenguas en los niveles correspondientes al *Collège* y al *Lycée*, se imparten seis horas de enseñanza en la lengua extranjera: dos horas de Historia y Geografía, y cuatro horas de la asignatura Lengua Extranjera, adicionales a las horas de enseñanza del sistema educativo normal. Los currículos de estas dos asignaturas difieren del oficial francés, y se elaboran en conjunto entre las autoridades educativas de Francia y del país correspondiente a la Sección.

Los profesores que imparten clase de la lengua extranjera y a través de la lengua extranjera son nativos formados en su propio país. España, por ejemplo, financia a los profesores españoles que participan en este Programa.

### **Destinatarios del Programa**

Los centros públicos franceses.

### 3.3. REINO UNIDO

De acuerdo con las estadísticas de educación de la Unión Europea, el Reino Unido es uno de los países con menor índice de conocimiento de una segunda lengua extranjera de todo el continente europeo.

En los sistemas educativos de Inglaterra y Gales, la enseñanza de una lengua extranjera sólo es obligatoria en la etapa *Keystage3* (que abarca desde los 11 a los 14 años), aunque la normativa no establece un mínimo de horas a impartir. Durante la última etapa de la educación obligatoria, o *Keystage4* (14 a 16 años), los centros deben ofrecer a los alumnos la posibilidad de elegir un área de materias optativas de lenguas extranjeras, sin imponerse el aprendizaje obligatorio de las mismas.

En el año 2002, y dentro de la Estrategia Nacional de Lenguas para Inglaterra, el Departamento de Educación estableció la introducción de una materia de lengua extranjera en la etapa *Keystage2* (7 a 11 años) que sería obligatoria a partir de 2010. Por su parte, el gobierno de Gales introdujo, dentro de su propia Estrategia Nacional de Idiomas, un proyecto piloto de enseñanza de un idioma extranjero en la etapa *Keystage2* que funciona de forma experimental desde el año 2003.

Teniendo en cuenta la escasa tradición en la enseñanza de lenguas extranjeras, no es de extrañar que no se hayan podido identificar proyectos públicos de programa bilingüe a nivel nacional. Se han identificado, no obstante, programas puntuales impulsados bien por autoridades de distintos distritos de Londres o desde centros públicos de forma individual y autónoma, que también se encuentran en una fase experimental. La iniciativa británica que más destaca por su interés para el presente estudio, aunque se trate de una experiencia no directamente comparable con el programa madrileño, es la llamada *Language Colleges* que se describe a continuación.

#### 3.3.1. Language Colleges

El programa que se desarrolla en los centros especializados en idiomas —*Language Colleges*—, consiste en el refuerzo del aprendizaje de lenguas extranjeras, dentro de los centros de Educación Secundaria especializados —*Specialist Colleges*—, en este caso en idiomas.

#### Objetivos

Para los *Specialist Colleges* en general:

- Aumentar el nivel de enseñanza en general y de las materias de especialidad en particular para todos los alumnos.
- Extender el rango de opciones disponibles a los alumnos,
- Fortalecer los vínculos entre los colegios públicos y los colegios privados o asociaciones del sector que financian las Secciones.

Para los *Language Colleges* en particular:

- Introducir una perspectiva internacional a lo largo de todo el currículo y desarrollar vínculos con colegios extranjeros.

### **Inicio del Programa**

La enseñanza centrada en los idiomas en los *Language Colleges* comenzó en el curso académico 2002-2003, con la introducción de un programa piloto de tres años en el que participaron ocho colegios. Actualmente existen 309 *Language Colleges* en el Reino Unido, y el Gobierno aspira a extender este tipo de enseñanza a 400 centros en 2010, aportando la financiación necesaria para conseguir esta meta.

### **Características del Programa**

Los *Language Colleges* son centros públicos de Educación Secundaria especializados en la enseñanza de lenguas modernas, aunque también deben trabajar con colegios de Educación Primaria en la enseñanza inicial de un idioma.

Se financian, en parte, a través de organizaciones privadas y, en parte, con fondos del Estado adicionales al presupuesto municipal tradicional.

Los centros especializados tienen la consigna de explorar y desarrollar elementos innovadores de la enseñanza y del currículo. Una de estas innovaciones consiste en la introducción, de forma experimental y no sistemática, de la enseñanza de una materia a través de un idioma extranjero (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas). Algunos de estos centros imparte parcialmente alguna materia de otro idioma entre las que destacan Geografía e Historia, Educación para la Salud, Ciencias Naturales y Educación Física.

Los idiomas más frecuentes son el francés, el español y el alemán.

El proyecto no establece la impartición de enseñanza bilingüe. Aunque algún centro imparte alguna materia en el idioma extranjero, los pocos que lo hacen dedican sólo una clase a enseñar la materia en otro idioma.

### **Destinatarios del Programa**

Todos los centros públicos de educación secundaria de Inglaterra y Gales.

### **Requisitos para participar**

Para los centros:

- Elaborar un Plan de Desarrollo en el que se explique cómo se mejorará la enseñanza en lenguas modernas en 4 años académicos.
- Incluir en el Plan una estrategia para aumentar el éxito en el aprendizaje de idiomas y el número de alumnos que alcanzan una alta acreditación en su idioma natal y el idioma extranjero (nivel *Key Stage 4*).

- Demostrar cómo se fortalecerán los vínculos del centro con otras organizaciones sociales de la localidad y cómo se beneficiarán con el Programa los demás colegios locales y la comunidad en general (incluido el tejido empresarial e industrial).
- Asegurar la participación de patrocinadores requeridos para financiar el programa.

Para los alumnos:

- Los *Language Colleges* pueden admitir hasta un 10% de alumnos mediante un examen de aptitud en idiomas

### Órgano de decisión

El Departamento de Educación del Gobierno y el propio centro.

### Formación de acceso

Existen títulos universitarios de postgrado enfocados a la enseñanza bilingüe e internacional, pero el sistema no exige esta titulación ni ninguna otra acreditación similar para ejercer como profesor bilingüe.

Se participa en el programa MOBIDIC de formación inicial y continua de profesorado de materia no lingüística, impartida en idioma extranjero, que es financiado por la Unión Europea

### Formación permanente

La organización CILT, especializada en enseñanza de lenguas y reconocida oficialmente por el Gobierno británico, ofrece oportunidades de formación permanente para profesores mediante cursos en Francia, Italia, España y Alemania. Hasta abril de 2009, se ha financiado formación a través de una red de apoyo denominada *Comenius Network*. Esta red disponía de 80 Grupos de Apoyo Social a lo largo de todo el país, dedicados a desarrollar redes de colaboración, prácticas y sesiones de información gratuitas sobre novedades en educación bilingüe.

### Evaluación del Programa

El proyecto de enseñanza de lenguas en los *Language Colleges* se evalúa en cada centro mediante informes internos que reciben feedback de los coordinadores de proyecto de la organización promotora. También se realiza una evaluación final anual por parte de un inspector de la asociación promotora.

## 3.4. POLONIA

La política de educación polaca se elabora desde el gobierno central en Varsovia, pero la administración de los centros e instituciones académicas está descentralizada territorialmente. Así, mientras las autoridades locales administran la educación obligatoria, los distritos administran los centros de educación post-obligatoria, artísticos y especiales y las provincias tienen una función de coordinación, supervisión pedagógica e implantación de la política definida desde el Ministerio.

La enseñanza de la lengua extranjera en el sistema de educación polaco se encuentra recogida en detalle en las regulaciones del Ministerio de Educación Nacional.

Adicionalmente a la amplia extensión de la enseñanza de idiomas en el sistema educativo normal, Polonia tiene una larga tradición en educación bilingüe, con experiencias puntuales desde los años 60 del siglo XX. Sin embargo, fue en 1991 cuando se impulsó definitivamente este tipo de enseñanza con el primer programa a nivel nacional, denominado Secciones bilingües.

### 3.4.1. Secciones bilingües

El programa forma parte de la Educación Secundaria y ofrece la posibilidad de aprender los idiomas europeos más demandados. Comienza con una introducción paulatina del idioma extranjero seleccionado en los primeros años de la Educación Secundaria, y no es hasta los cursos finales cuando se empieza a impartir la asignatura en ambos idiomas.

#### Objetivos

El objetivo general del Programa consiste en extender la enseñanza de un segundo idioma. Dentro del plan específico de educación bilingüe en inglés para la definición de los objetivos se establecen 5 áreas o dimensiones.

- Dimensión lingüística: mejorar el nivel general de competencia en lengua inglesa, desarrollar aptitudes de comunicación oral y presentación en público, y profundizar el conocimiento de ambos idiomas, inglés y polaco.
- Dimensión de contenido: estudiar una variedad de contenidos desde perspectivas distintas, acceder a terminología específica de diversas materias y prepararse para la vida laboral y/o universitaria.
- Dimensión cultural: construir un conocimiento y entendimiento intercultural, y desarrollar aptitudes de comunicación intercultural.
- Dimensión geográfica: desarrollar una orientación europea e internacional y acceder a titulaciones en el extranjero.
- Dimensión del aprendizaje: diversificar los métodos de estudio e incrementar la motivación del alumno.

## Inicio del Programa

Existe una sólida tradición de educación bilingüe desde los años 60. Los primeros colegios bilingües se crearon bajo el auspicio de la UNESCO y utilizaban el francés como segunda lengua de instrucción en las materias de Ciencias Naturales y/o Biología. El proyecto se abandonó en 1970.

Se reinició el Programa en 1991 mediante el Acta de Sistema de Educación. El Acta retomó la enseñanza bilingüe para los últimos años de la Educación Secundaria, y posteriormente para los primeros años en los nuevos institutos o *gimnazja*. Ese mismo año se crearon las cinco primeras Secciones Bilingües.

En 1996 se firmó un acuerdo entre el MENIS ( Ministerio de Educación y Ciencia polaco) y la Embajada de Francia, y se revisaron las competencias, en materia de evaluación, de las autoridades francesas.

En el curso académico 2003-2004, 93 institutos de educación secundaria (de primer y segundo ciclo) ofrecían enseñanza bilingüe en diversos idiomas. (ver tabla 5.2).

**Tabla 5.2.**  
Distribución del número de Secciones Bilingües en Polonia por tipo de centro e idioma

Colegio/ idioma 2003-2004	Inglés	Alemán	Francés	Castellano	Italiano	Ruso	Total
Gimnazjum	9	9	7	—	—	—	25
Liceum	29	24	8	5	1	1	68
<b>Total</b>	<b>38</b>	<b>33</b>	<b>15</b>	<b>5</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>93</b>

Fuente: Elaboración propia con datos del Euridyce Country Report: Poland 2004-2005

## Características del Programa

La organización de la enseñanza en dos idiomas está regulada en el Currículo Marco para institutos de educación secundaria de primer y segundo ciclo, *gimnazja* (3 años) y *licea* (3 años), respectivamente del siguiente modo:

En los *gimnazja*, la enseñanza se realiza fundamentalmente en polaco, y en determinadas materias se introduce de manera paulatina terminología específica en la segunda lengua seleccionada:

- En el primer año se suele impartir únicamente clases de lengua extranjera (gramática, pronunciación, comprensión, etc.), generalmente 6 horas por semana.
- En el segundo año se introducen dos materias impartidas en polaco con vocabulario en la lengua extranjera.
- En el último año de *gimnazja*, la terminología se intensifica y parte de la clase se imparte en la segunda lengua.
- La intensidad de utilización de la segunda lengua como instrumento de enseñanza en las clases bilingües depende de la cualificación de cada profesor.

Durante los 3 años de *licea* se imparten 6 materias por semana en dos idiomas, polaco y la lengua extranjera, y la decisión sobre la distribución de las mismas recae en el director de cada centro. Adicionalmente, se imparten 2 materias por semana en una segunda lengua extranjera.

## 3

- En las materias de ciencias exactas y naturales (Matemática, Física, Química y Biología) se imparte el mismo currículo en ambos idiomas, mientras que en las materias de ciencias sociales se amplía el currículo para incluir la Historia y Geografía del país de la lengua extranjera.
- La Historia y Geografía de Polonia se imparten siempre en polaco.

Los Programas de enseñanza bilingüe polaco-francés y polaco-castellano, fruto de respectivos convenios gubernamentales bilaterales con Francia y España, reciben apoyo en forma de recursos metodológicos, materiales y humanos.

El acuerdo firmado con Francia permite a los programas polaco-francés adquirir:

- Metodologías de enseñanza de francés.
- Dotación de recursos didácticos como documentación, material multimedia y libros.
- Disposición de personal docente francés para impartir determinadas clases de lengua y literatura.
- Formación continua del personal docente polaco.

### **Destinatarios del Programa**

Los centros públicos de Educación Secundaria del país.

### **Órganos de decisión**

El programa se impulsa desde el Ministerio de Educación y se desarrolla desde los centros participantes. Polonia tiene un sistema de educación muy descentralizado. Los centros educativos disponen de una amplia autonomía para organizar su funcionamiento y contratar a profesores. Al adoptar un programa bilingüe, el centro puede adaptar el horario y la distribución de clases bilingües de acuerdo con los recursos disponibles.

### **Formación de acceso**

De acuerdo con las nuevas regulaciones sobre el nivel de formación del personal docente, todos los profesores deben dominar una lengua extranjera y alcanzar el nivel B2 o B2+ del Marco Común Europeo de Referencia del Consejo de Europa. Estas medidas suponen un gran apoyo para la extensión de la enseñanza bilingüe y, en especial, del Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua (AICOLE), recomendado por la Comisión Europea.



Los servicios culturales de las Embajadas de España y Francia juegan un papel importante en la formación inicial de profesores de AICOLE, con la organización de viajes, conferencias y prácticas de formación.

### ***Evaluación del Programa***

En el caso de los centros bilingües franceses, el Ministerio de Educación ha establecido una evaluación llevada a cabo por M. Laurent Gajo, Director de la Escuela de Lengua y Civilización Francesa de la Universidad de Ginebra, en colaboración con el Centro Nacional de Formación Continua de Profesores de Varsovia (CODN). El informe de evaluación puede ser consultado en el portal Frantice.

## 3.5. FINLANDIA

En el sistema educativo de Finlandia, el Ministerio de Educación define los objetivos, el contenido y la metodología académica del conjunto del sistema, mientras las autoridades locales son responsables de implantar la estrategia ministerial y proveer la educación.

El currículo nacional central, redefinido en 2004, establece el número de horas de enseñanza de lengua extranjera para cada nivel educativo.

Finlandia es un país con una larga tradición bilingüe. Durante varios siglos estuvo integrado en el estado sueco y a día de hoy el idioma del país vecino es oficial en el territorio Suomi. Las primeras experiencias de educación bilingüe se remontan a los años 80 del siglo XX, cuando se introducen en algunos centros las prácticas canadienses de inmersión.

En este sentido, se ha identificado y analizado una de las iniciativas bilingües que más destacan en el país nórdico y que se describe a continuación: el Programa de enseñanza bilingüe.

### 3.5.1. Programa de enseñanza bilingüe

El Programa bilingüe finlandés consiste, como en casos anteriores, en la enseñanza de varias asignaturas en una lengua extranjera, abarcando toda la etapa educativa del alumno.

#### Objetivos

Los principales objetivos del Programa son:

- Mejorar el nivel de lengua extranjera de los alumnos.
- Impulsar la confianza de los alumnos consiguiendo motivarlos y animarles a estudiar más al verse capaces de manejar otra lengua.
- Ofrecer un reto a los profesores que por cualquier motivo deseen enseñar en otra lengua.
- Facilitar que las instituciones educativas reciban alumnos extranjeros, promover el intercambio de alumnos y profesores y responder a la actual internalización de la educación.

#### Inicio del Programa

Los orígenes del Programa bilingüe en Finlandia se remontan a finales de los años 80 del siglo pasado, cuando se llevaron a cabo las primeras experiencias de enseñanza del sueco en guarderías siguiendo el citado modelo canadiense de inmersión, modelo originado en los años 70, cuando se empezó a enseñar francés a los niños canadienses de lengua materna inglesa en los centros de Educación Preescolar. En 1987 se implantó una experiencia similar en una guar-

dería de Vaasa, donde se impartió la enseñanza del sueco a un grupo de 25 niños de 6 años. Este programa fue ampliándose a más centros, alcanzando en 1996 la Educación Secundaria, ampliando la oferta de idiomas al inglés, alemán, francés y ruso e introduciendo la enseñanza de un tercer idioma.

### **Características del Programa**

El Gobierno Central establece los planes de estudio pero la normativa existente otorga muchas competencias a los propios centros educativos. La mayor parte de los centros ofrecen estos programas en el marco del plan de estudios nacional. El inglés es el idioma extranjero más demandado. Otras lenguas optativas son el alemán, el francés y el ruso.

En la segunda etapa educativa básica (de los 13 a los 15 años), y en los centros que ofrecen Enseñanza Bilingüe se imparten en una segunda lengua, ordenadas según su demanda, las asignaturas de Economía Doméstica, Biología, Geografía e Historia y Ciencias Sociales.

En Bachillerato (de los 16 a los 19 años), las asignaturas que, con mayor frecuencia, se imparten en otro idioma son: Historia, Ciencias Sociales, Geografía, Biología, Química y Psicología.

El número de alumnos va disminuyendo conforme avanzan en su escolarización debido a que deben afrontar un examen final de carácter estatal en finés al finalizar sus estudios.

Cabe destacar que las escuelas no reciben financiación adicional por parte del Estado y que es difícil encontrar material de enseñanza en inglés, francés, alemán o ruso.

### **Destinatarios del Programa**

Los centros públicos de toda la red educativa finlandesa.

### **Formación de acceso**

Es requisito imprescindible para los profesores realizar un examen de *Language Proficiency*, obteniendo, al menos, el nivel 5 sobre 6, equivalente al C1 en el marco común europeo.

Existen escuelas de formación de profesores adscritas a universidades, donde los futuros profesores ya tienen la posibilidad de escoger asignaturas relacionadas con la enseñanza bilingüe. Alguna universidad ofrece incluso formación para enseñar en inglés, siendo las asignaturas impartidas entre un 40 y un 70% en inglés.

Dada la importancia de la formación práctica en el sistema finlandés, algunas escuelas de profesores ofrecen la posibilidad de llevar a cabo estas prácticas en el marco de los programas bilingües.

### 3

#### *Formación permanente*

Para los profesores en activo que enseñan en estos programas existen desde breves seminarios hasta programas de un año en diversas universidades nacionales.

## 3.6. ITALIA

En Italia, el gobierno central es el responsable de la estructura y definición del currículo escolar básico del sistema educativo para cada nivel y tipo de centro, ya sea general, técnico o profesional.

En las estadísticas de educación de la Unión Europea, Italia se encuentra entre los países miembros menos avanzados en el aprendizaje de idiomas, aunque es uno de los que mayores cambios está realizando en este sentido.

En la Educación Primaria, la enseñanza de una segunda lengua no forma parte del currículo de materias troncales, si bien se está extendiendo la oferta de cursos de inglés, junto con los de tecnologías de la información. Durante la Educación Secundaria, la materia lengua extranjera es una de las obligatorias y comunes a todos los tipos de centro. La legislación vigente (Decreto Legislativo N.59 de 2004) no especifica la cantidad de horas de dedicación semanal a la materia, aunque establece que se debe impartir entre 114 y 126 horas de lengua extranjera por curso escolar sobre un total de 891 horas de docencia.

En cuanto a la enseñanza bilingüe, y como caso particular, existe una tradición en este sentido en las regiones fronterizas del norte del país debido a la mezcla de la población. Esta tradición ha empezado a institucionalizarse a través de programas de Educación Primaria impartidos en italiano y francés o en italiano y alemán e, incluso, en los tres idiomas.

Sin embargo, la enseñanza bilingüe a nivel nacional, se empezó a impulsar en la última década del siglo XX, cuando el Gobierno italiano comenzó a apostar por el desarrollo de un conjunto de iniciativas bilingües italiano-francesas en centros de Educación Secundaria de distinto tipo. Uno de los programas instaurados, ya en funcionamiento y de especial interés para este estudio es el *Liceo Internazionale Franchise* que, a modo de ejemplo, se describe a continuación.

### 3.6.1. Liceo Internazionale Franchise

Los programas bilingües de los liceos italianos imparten asignaturas no lingüísticas en francés y ofrecen la posibilidad de adquirir una titulación de Bachillerato oficial válida tanto en Italia como en Francia.

#### Objetivos

- Favorecer el aprendizaje de otra lengua y el desarrollo de una mentalidad intercultural.
- Facilitar el acceso a centros europeos de educación superior.
- Considerar la educación bilingüe como un medio para impulsar el mejor aprendizaje de la propia lengua materna y reforzar la disciplina de estudio.
- Beneficiar la metodología de enseñanza mediante la colaboración de docentes italianos y franceses en una misma clase.

### **Inicio del Programa**

La primera Sección Internacional de francés se implantó en 1994 en un centro público de Educación Secundaria de Bolonia.

**3**

En el curso académico 2003-2004, las Secciones bilingües escolarizaban a cerca de 2.800 alumnos.

Actualmente existen 22 secciones bilingües: 6 en liceos internacionales con opción de francés, 13 en liceos clásicos europeos (especializados en lenguas modernas y antiguas), 2 en centros privados y 1 en un liceo municipal.

### **Características del Programa**

Las secciones desarrollan el currículo oficial italiano desde una óptica intercultural y adaptado al currículo oficial francés. Desde 2009, el título de bachillerato obtenido, denominado «Esabac» (*Esamedi Statoy Baccalauréat*), es válido en ambos países gracias a un acuerdo entre los respectivos Ministerios de Educación.

Las materias impartidas en francés son, por lo general, dos: Lengua y Literatura francesa, y otra materia no lingüística, especialmente Historia-Geografía y, en menor medida, Historia del Arte y Ciencias Naturales.

Se hace hincapié en la enseñanza de la Historia Europea con profesores nativos y en dos idiomas para favorecer la confrontación de las dos ópticas, la francesa y la italiana. Esta característica del programa ha sido destacada como innovadora por expertos en este tipo de enseñanza.

El *Ministero dell'Istruzione Università e Ricerca* apoya el Programa y ha creado un grupo de trabajo para el fomento de la enseñanza bilingüe italo-francesa, así como para la extensión de la metodología a la enseñanza bilingüe en otros idiomas en los ocho tipos de liceo italianos.

### **Destinatarios del Programa**

Potencialmente, todos los centros de Educación Secundaria del país.

### **Requisitos para participar**

- Para los alumnos: No es necesario tener conocimientos de francés para ingresar en una Sección Bilingüe, aunque sí se considera aconsejable que se reciba una base de preparación antes de comenzar el Programa. En general, esta preparación consiste en un curso intensivo de francés de dos semanas antes del comienzo de curso.
- Para los centros: No existen requisitos como tales, pero, sólo se consideran parte del

programa de secciones bilingües, aquellos institutos que impartan al menos una asignatura no lingüística, ya sea total o parcialmente, en francés.

### ***Órgano de decisión***

- El Ministerio de Educación italiano y la Embajada de Francia en Roma.
- Los institutos participantes. Los centros italianos disponen de una amplia autonomía, y no tienen la obligación de solicitar autorización al Ministerio de Educación para implantar una sección bilingüe aunque sí deben informar tanto al Ministerio como a la Embajada de Francia para beneficiarse de las ayudas ofrecidas.

### ***Formación de acceso***

Uno de los obstáculos señalados para la extensión de programas bilingües es la escasez de profesorado cualificado.

### ***Formación permanente***

- Bolsa de intercambio entre profesores italianos y franceses (costes a cargo de los propios centros y de los profesores).
- Intercambio de buenas prácticas y recursos didácticos entre profesores en el sitio Web creado por el Ministerio de Educación italiano y la Embajada de Francia en Roma: [www.francaitinera.com](http://www.francaitinera.com).
- Organización de seminarios sobre bilingüismo por parte del Ministerio de Educación y la Embajada de Francia en Roma.

### ***Evaluación del Programa***

La evaluación de las secciones bilingües en francés de los institutos italianos se realiza mediante una prueba normalizada a los alumnos a nivel estatal. Esta evaluación consiste en un Esamedi Statu diseñado en febrero de 2009 específicamente para los alumnos de secciones bilingües, que además es reconocido por el sistema de educación superior de Francia.